

# Exploration of Korean Vocabulary Teaching Mode under the Sino-Korean School

Qinghua Li<sup>1</sup> Seunghoon Shin<sup>2</sup>

1. College of Overseas Education, Chengdu University, Chengdu, Sichuan, 610106, China

2. Yeungnam University, Gyeongsan, 38541, Korea

## Abstract

In Korean language teaching, vocabulary teaching is getting more and more attention, usually in the form of word interpretation and sentence making. Students need to experience boring and monotonous simple memory to remember words. The research object of the thesis is Korean language learners under the Sino-Korean cooperative education. They study majors and spend a lot of time to learn English and Korean. In order to make students remember the words in a short time, the author puts forward the appropriate vocabulary teaching methods according to the learners' language level that is primary, intermediate and advanced.

## Keywords

vocabulary teaching; etymology; body language; teaching mode

# 中韩办学下的韩国语词汇教学模式探索

李情花<sup>1</sup> Seunghoon Shin<sup>2</sup>

1. 成都大学海外教育学院, 中国·四川成都 610106

2. Yeungnam University, Gyeongsan, 38541, Korea

## 摘要

在韩国语教学中, 词汇教学越来越被重视, 通常以词义讲解、造句的方式进行, 学生需要经历枯燥而单调的单纯记忆方式来记单词。论文的研究对象为中韩合作办学下的韩国语学习者, 他们学习专业的同时利用大量时间来学习英语、韩国语。为了使学生在短时间内牢记单词, 笔者根据学习者的语言水平, 即初级、中级、高级分别提出适合的词汇教学方式。

## 关键词

词汇教学; 语源; 肢体语言; 教学模式

## 1 引言

Fries (1945) 曾经指出, 学习外语主要是学习它的语音和语法体系, 而非词汇的积累。自 19 世纪 70 年代起, 词汇教学渐渐得到关注, 国际上针对词汇的教学方法、技术、资料开发及词汇学习策略等方面已有研究。Rivers (1983) 曾经提到词汇的重要性, 没有语法的句子几乎传达不了意思, 但没有词汇的句子根本无法传达意思。论文针对韩国语教学中的词汇教学进行考察, 并根据学习者的语言水平提出有效的词汇教学模式。

词汇对大多数外语学习者而言是一个反复背诵的对象, 其本身会使学习者的压力繁重, 对于中韩办学下的韩国语学习者来讲更是如此。中韩办学项目学生要在学习专业课的同时, 要同步学习外语, 如英语和韩国语, 尤其韩国语是一门

新的外语, 从零起点开始学起, 因此中韩办学下的韩国语学习者的学习任务是十分繁重的。在这样的背景下需要一种有效的韩国语词汇教学方法。

## 2 国际文献回顾

苏晓霞 (2014) 着眼于韩国文化词汇的教学, 分析文化词汇的识别、教学原则以及文化词汇的教学方法, 崔文婷 (2015) 证明游戏、分类、联想词汇教学法可行性强, 同时带动阅读、听说等领域的水平提高。马丽 (2016) 指出, 教师应重视词汇基本意义教学, 培养学生建构隐喻联想模式。郑春梅 (2016) 从韩国语的词汇结构入手, 以派生词为例, 分析构词原理并提出几种有效教学方法。南桂仙 (2018) 对韩国语精读词汇教学进行分析, 找出精读词汇教学中存在的

问题,并提出建议。金春姬,崔羲秀(2019)从现代语言学的角度研究韩国语词汇教学,对组合、聚合、联想、形态素分析、语义网教学法进行探讨。

在国际上,19世纪70年代起,词汇教学渐渐受到关注。韩国对韩国语词汇的研究比中国出发得早且丰富。主要研究有,곽지영(1997) 문금현(2000、2002、2003、2006、2011),나은미(2008) 신희삼(2014) 손남익(2015) 이래호(2019) 동뢰(2020)等。其中신희삼(2014)从韩国语反义词入手,分析有效词汇教学法,손남익(2015)指出,语言文化密切相关,语言学习和文化的理解不分先后,强调语言学习离不开使用该语言的文化共同体。이래호(2019)提出利用语源学的词汇教学法,동뢰(2020)以EUM为基础的韩国语词汇教学方案<sup>[1]</sup>。

通过上述国内外文献回顾,词汇教学的研究方向主要有词汇结构、文化因素、语义关系等。而缺乏对于学习者语言水平的词汇教学模式的研究。鉴于上述文献,论文将学习者的韩国语水平分为初级、中级和高级,之后具体介绍适合于各阶段的词汇教学模式。

### 3 词汇教学模式

南桂仙(2018)调查结果表明三分之二以上的韩国语教师在讲解词汇时都用汉语,韩国语和汉语各使用一半的教师占43%。韩国语词汇教学中大部分教师使用汉语解释词义,并加以解释的方法。笔者认为中韩文对应式讲解方法给学生带来繁重的词汇记忆负担,单纯记忆法有短时间内提高词汇量的长处,但缺乏内化过程,因此容易被遗忘<sup>[2]</sup>。那么,如何才能把单词在记忆中长期留住?

#### 3.1 初级阶段词汇教学模式

初级阶段所涉及的词汇大部分是比较具体的,抽象性词汇比较少。因此可以使用以下几种方式展示词汇,加深学生对词汇意义的印象。

##### 3.1.1 实物展示

具体实物展示并不代表教师需要准备所有物品,如讲解关于颜色的单词,可以利用学生所穿的衣服、所带的东西等。实物展示可以加深学生对该单词意义的印象,给学生创造一个语言环境。

##### 3.1.2 图片、视频

利用图片和视频资料可以大大地提高学生的学习兴趣,

词汇学习不再是简单枯燥的过程。这需要教师下大量的功夫准备教学资料,如学习关于天气的词汇,教师可以展示天气预报图片或视频讲解词汇。

##### 3.1.3 肢体语言

人类沟通方式分为语言沟通和非语言沟通,其中语言沟通有语音和文字沟通方式,肢体语言则属于非语言沟通方式,包括手势、行为姿态、动作、表情等。如学习情感类词汇时语言讲解加上肢体语言效果更佳。

#### 3.2 中级阶段词汇教学模式

中级阶段的学生有一定的韩国语基础,在讲解词汇意义时可以采取以下几种方式,不仅提高学生的韩国语水平,同时加强对词汇的理解。

##### 3.2.1 词典意义

对于词汇意义最基本且典型的解释无疑是词典的说明,词典的解释简单明了,教师合理利用词典的内容讲解词汇,有时会带来意想不到的效果。

##### 3.2.2 例句解释

目前大部分教师讲解词汇方法是造句,学生对新的单词尚未理解透的情况下使用造句的方式效果不佳。笔者建议举例解释而不是造句,举例时特别要注意的是例句中不能出现学生尚未学到的单词,也不应该包含要讲解的单词。举例要使用适合学生水平的简单易懂的语句。

##### 3.2.3 语源知识

韩国语的词汇大致以三大部分组成,即韩国语固有词、汉字词和外来词。其中汉字词占韩国语词汇的58.5%,韩国语教学中可以从初级阶段开始利用汉字词教学,高级阶段将会出现汉字词成语,如一举两得、落花流水等。汉字词成语教学中单纯中韩对应方式枯燥无比,可以利用成语故事提高学习者的兴趣,达到高级学习者用韩国语向韩国人熟练讲中国成语故事,传播中国文化,有着事半功倍的效果。

#### 3.3 高级阶段词汇教学模式

##### 3.3.1 文化比较

韩国语的惯用语和谚语凝聚者韩国人的思想和文化,有助于理解韩国文化。对于韩国语高级阶段的学习者来讲,熟练掌握韩国语的惯用语和谚语尤为重要,当初级水平的韩国语学习者与韩国人沟通时出现语用方面的错误时,对方持有包容的态度,但高级水平的学习者犯同样错误时,则容易被

视为没有礼貌。对于学习一门外语来讲,理解该国文化与学习语言同样重要。中韩两国一衣带水,历史文化方面也有相通的地方,可以通过中韩两国文化比较,进行高级词汇教学。

### 3.3.2 近义词辨别

处于韩国语高级水平的学习者经常会提问怎样正确使用‘예의(礼仪) 예절(礼节)’, ‘실력(实力) 능력(能力)’等近义词。因此对于高级阶段的学习者需要进行近义词辨别教学,对近义词讲解词义时应注意突出词义的差异,并举出相应的例句<sup>[3]</sup>。

### 3.3.3 构成原理

韩国语词汇根据词汇结构分为单一词和复合词,复合词又分为合成词和派生词。如果学习者对韩国语词汇的构成原理有所了解,可以牢记词义并有效迅速扩大词汇量。做阅读理解题时,可根据词汇构成原理推测生词词义,提高理解能力<sup>[4]</sup>。

## 4 结语

韩国语教学中,大多教师在讲解词汇时采取对应汉语词义的方式,使得词汇与情景孤立,学习者记忆单词的负担加

重。论文主张词汇教学已不再是词义讲解、造句的过程,笔者根据学习者的语言水平提出多种词汇教学法。学习词汇不再是单调、枯燥,初级学习者可通过实物展示、图片、视频、肢体语言,对于中级学习者可以采用词典意义、例句解释、语源知识,对于高级学习者则可以使用文化比较、近义词辨别、词汇构成原理进行,让词汇教学丰富多样,提高学习者的词汇内化过程,利用最短时间内牢记每个词汇,帮助学习者实现自己的学习目标。

## 参考文献

- [1] 郑春梅. 韩国语词汇教学研究——以派生词为例[J]. 韩国语教学与研究, 2016(04):95-98.
- [2] 南桂仙. 朝鲜语专业精读词汇教学调查与分析[J]. 教育现代化, 2018(012):280-281.
- [3] 金春姬, 崔羲秀. 基于现代语言学的韩国语词汇教学研究[J]. 新疆学刊, 2019(003):101-106.
- [4] 이래호. 한국어 어휘 교육에서 어원 정보의 활용에 대한 연구[J]. 영주어문학회지, 2019(43).